

以斯帖記第六章譯文對照

【斯六 1】

〔和合本〕「那夜王睡不著覺，就吩咐人取歷史來，念給他聽。」

〔呂振中譯〕「那一夜王睡不着覺，就吩咐人拿備忘錄來；便有人在王面前一直地唸。」

〔新譯本〕「那一夜，王睡不著覺，就吩咐人把史記，就是年鑒拿來，在王面前誦讀。」

〔現代譯本〕「當天晚上，王睡不着覺，就命令人把官方的史錄帶來念給他聽。」

〔當代譯本〕「那天晚上，國王輾轉不能入睡，於是吩咐人把王朝的史書拿來，念給他聽。」

〔文理本〕「是夕王不得寢、命取歷代史記、乃誦于王前、」

〔思高譯本〕「那一夜，君王因失眠，便令人取大事錄，即年鑑來，在他面前誦讀。」

〔牧靈譯本〕「那晚國王失眠。他叫人取出編年史，讀給他聽有關如何創立帝國的記述。」

【斯六 2】

〔和合本〕「正遇見書上寫著說：王的太監中有兩個守門的辟探和提列，想要下手害亞哈隨魯王，末底改將這事告訴王后。」

〔呂振中譯〕「唸到一處寫著說：王的太監中有兩個守門檻的、辟探和提列、想法子要下手害亞哈隨魯王：關於這事末底改有所報告。」

〔新譯本〕「有一處記著說：王有兩個守門的太監：辟探和提列，企圖要謀害亞哈隨魯王；這事給末底改告發了。」

〔現代譯本〕「他們念的記錄，有一段提到末底改怎樣揭發一個暗殺亞哈隨魯王的陰謀；這陰謀是由兩個看守殿門的太監辟探和提列計劃的。」

〔當代譯本〕「剛好念到末底改揭發守門內侍辟探和提列陰謀弑君的事，」

〔文理本〕「其中載雲、王之二豎、司閹者辟探提列、謀害亞哈隨魯王、末底改首告之、」

〔思高譯本〕「書上這樣記載：摩爾德開如何告發了君王的兩個守門太監彼革堂和特勒士，企圖殺害薛西斯王的事。」

〔牧靈譯本〕「當他聽到記敘摩爾德開如何揭露守禦門的兩個太監即彼革堂和特勒士密謀陷害薛西斯的章節時，」

【斯六 3】

〔和合本〕「王說：“末底改行了這事，賜他什麼尊榮爵位沒有？”伺候王的臣僕回答說：“沒有賜他什麼。”」

〔呂振中譯〕「王說：『為了這事、曾賜給末底改甚麼顯貴或尊大的爵位沒有？』那伺候王的侍臣們

回答說：『沒有賜給他甚麼。』」

〔新譯本〕「王問：“為了這事，末底改得了甚麼尊榮和封賜沒有？”侍候王的眾臣僕回答：“他甚麼也沒有得到。”」

〔現代譯本〕「王問：“我們為這件事賜了甚麼榮譽給末底改？給了他甚麼報賞呢？”王的僕人回答：“甚麼都沒有。”」

〔當代譯本〕「國王便說：“末底改立了大功，可曾賜給他甚麼爵位和尊榮嗎？”左右的人說：“沒有。”」

〔文理本〕「王問曰、末底改因此、膺何尊榮爵位、侍臣對曰、無之、」

〔思高譯本〕「王問說：“摩爾德開為這事得到什麼尊榮和地位？”服侍他的僕役答說：“他什麼也沒有得到。”」

〔牧靈譯本〕「便問：“摩爾德開為此得了什麼獎賞？”侍從回答道：“陛下，他什麼也沒得到。”」

【斯六4】

〔和合本〕「王說：“誰在院子裡？”（那時哈曼正進王宮的外院，要求王將末底改掛在他所預備的木架上。）」

〔呂振中譯〕「王說：『誰在院子裏？』那時哈曼正進王宮的外院，要求王將末底改挂在他所給他豫備的示眾木架上。）」

〔新譯本〕「王問：“誰在院子裡？”那時哈曼正進了王宮的外院，要求王把末底改掛在哈曼為他預備的木架上。」

〔現代譯本〕「王問：“有誰在王宮嗎？”這時，哈曼剛好走進王宮，要來請求王把末底改吊在已經預備好的絞刑架上。」

〔當代譯本〕「國王忽然問：“誰在院子裡？”原來，那時哈曼剛剛進入王宮的外院，預備向國王請求，將末底改送上刑架。」

〔文理本〕「王曰、誰在院中、時、哈曼適進王宮外院、欲與王言、懸末底改於其所具之木、」

〔思高譯本〕「正當君王探聽摩爾德開的賢德時，恰巧哈曼在庭院裏，於是王問說：“是誰在庭院裏？”原來哈曼正走到了王宮的外庭，要請求君王把摩爾德開懸在他豎起的刑架上。」

〔牧靈譯本〕「哈曼此時正走進王宮內院，想和國王商談吊死摩爾德開的事情。國王問：“誰在院子裡？”」

【斯六5】

〔和合本〕「臣僕說：“哈曼站在院內。”王說：“叫他進來。”」

〔呂振中譯〕「於是王的侍臣們就對王說：『阿，哈曼正站在院內呢。』王說：『叫他進來。』」

〔新譯本〕「王的臣僕對他說：“是哈曼站在院子裡。”王說：“叫他進來。”」

〔現代譯本〕「僕人就回答：“哈曼在這裏，等着要見王。”王說：“引他進來！”」

〔當代譯本〕「左右的人便回答說：“是哈曼。”“召他進來。”國王下令。」

〔文理本〕「侍臣對曰、哈曼立於院中、王曰、使之入、」

〔思高譯本〕「王的僕役答應說：「是哈曼站在庭院裏。」王說：「叫他進來！」」

〔牧靈譯本〕「侍從回答：“哈曼正站在院子裡。”國王命令道：“讓他進來。”」

【斯六6】

〔和合本〕「哈曼就進去。王問他說：“王所喜悅尊榮的人，當如何待他呢？”哈曼心裡說：“王所喜悅尊榮的，不是我是誰呢？”」

〔呂振中譯〕「哈曼進來，王問他說：『王所喜歡賜顯貴的人、王該怎樣待他？』哈曼心裏說：『王所喜歡賜顯貴的人、除了我以外，還有誰呢？』」

〔新譯本〕「哈曼就進去，王問他：“王喜歡賜尊榮給他的人，要怎樣待他呢？”哈曼心裡想：“王喜歡賜尊榮的人，除我以外，還有誰呢？”」

〔現代譯本〕「哈曼進來了。王對他說：「有一個人，我很想賜榮譽給他；我該怎麼做呢？」哈曼心裏想：「王那麼想賜榮譽的人還有誰呢？當然是我啦！」」

〔當代譯本〕「哈曼進來後，國王問他說：“朕想褒揚一個人，你說應該怎樣做呢？”哈曼心裡想：“國王要褒揚的，不是我還有誰呢？”」

〔文理本〕「哈曼入、王問曰、王欲榮者、若何待之、哈曼意謂、王欲榮者、孰逾於我、」

〔思高譯本〕「哈曼進來，王對他說：「假如君王要顯耀一個人，應該怎樣對待他？」哈曼心想：除我以外，君王還能顯耀誰呢？」

〔牧靈譯本〕「哈曼進來了。國王問：“國王該怎樣獎賞他願意使之榮耀的人呢？”哈曼心想：“除了我，國王還能獎賞誰”？」

【斯六7】

〔和合本〕「哈曼就回答說：“王所喜悅尊榮的人，」

〔呂振中譯〕「於是哈曼回答說：『王所喜歡賜顯貴的人、」

〔新譯本〕「於是哈曼回答王：“王喜歡賜尊榮的人，」

〔現代譯本〕「所以，他向王建議：「王要賜榮譽的人，應該這樣報賞他：」

〔當代譯本〕「於是就對國王說：“陛下要嘉獎的那個人，」

〔文理本〕「遂曰、王欲榮之、」

〔思高譯本〕「於是哈曼對君王說：「大王對願顯耀的人，」

〔牧靈譯本〕「於是他回答：“對國王要榮耀的人，」

【斯六8】

〔和合本〕「當將王常穿的朝服和戴冠的御馬，」

〔呂振中譯〕「人應該將王所常穿的朝服、王所常騎的馬、頭上戴有王冕的、帶進來；」

〔新譯本〕「要把王常穿的朝服和王常騎的駿馬，就是頭戴王冠的駿馬帶來，」

〔現代譯本〕「叫人帶一身王自己穿的王袍來，還要一套裝飾華麗的籠頭套在御馬的頭上，」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 可以由一位最尊貴的大臣，把陛下的王袍給他穿上，並且讓他騎在戴冠的御馬上，不單要在城中的廣場遊行，還要派人喝道，當眾宣告說：‘凡獲王褒揚的，都會得到這樣的榮耀。’”」

〔文理本〕「則取王所服之朝衣、及王所乘戴冠之馬、」

〔思高譯本〕「應拿出大王穿的龍袍和大王騎的頭戴「御馬冠」的駿馬；」

〔牧靈譯本〕「該給他穿上王袍，讓他跨上國王的座騎，那匹頭戴冠冕的駿馬。」

【斯六 9】

〔和合本〕「都交給王極尊貴的一個大臣，命他將衣服給王所喜悅尊榮的人穿上，使他騎上馬，走遍城裡的街市，在他面前宣告說：‘王所喜悅尊榮的人，就如此待他。’”」

〔呂振中譯〕「將朝服和馬交在王最顯達的大臣中的一個人手下，好讓人使給王所喜歡賜顯貴的人穿上，使他在城裏廣場上騎上那馬，讓人在他面前宣告說：“王所喜歡賜顯貴的人應該這樣受款待。”」

〔新譯本〕「把朝服和駿馬交給王最尊貴的一個大臣手裡，把衣服給王喜歡賜尊榮的人穿上，使他騎在馬上，走過城中的街上，又要有人在他前面宣告：‘王喜歡賜尊榮的人，要這樣待他。’”」

〔現代譯本〕「然後命令王最尊貴的一位大臣替這個人穿上王袍，扶他上馬，替他牽着馬在城裏的廣場上遊行。他們遊行的時候，這大臣要在前面喊說：『看哪！王這樣報賞自己要賜榮譽的人！』”」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 可以由一位最尊貴的大臣，把陛下的王袍給他穿上，並且讓他騎在戴冠的御馬上，不單要在城中的廣場遊行，還要派人喝道，當眾宣告說：‘凡獲王褒揚的，都會得到這樣的榮耀。’”」

〔文理本〕「以衣與馬、付最尊之大臣一人、以衣衣王所欲榮者、使之乘馬、游於邑衢、宣告其前曰、王欲榮者、待之若是、」

〔思高譯本〕「將龍袍和駿馬交給大王的一個大臣，叫他給大王所要顯耀的人穿上，領他騎著御馬在城中的廣場遊行，還要有人走在他前面喊道：看，凡皇上願意顯耀的人，就是這樣的待他。」

〔牧靈譯本〕「將王袍和駿馬交給國王最親信的大臣，叫他給國王要獎賞的人穿戴好，騎上駿馬游遍全城，並在前頭宣揚道：‘國王就是這樣獎賞他要顯揚的人的。’”」

【斯六 10】

〔和合本〕「王對哈曼說：“你速速將這衣服和馬，照你所說的，向坐在朝門的猶大人末底改去行。凡你所說的，一樣不可缺。”」

〔呂振中譯〕「王對哈曼說：『趕快帶朝服和馬、照你所說的、去款待那坐在御門前的猶大人末底改；凡你所說的、一樣也不可撂下。』」

〔新譯本〕「王對哈曼說：“趕快拿朝服和駿馬來，照著你所說的，去行在那坐在朝門那裡的猶大人末底改身上；你所說的，一樣也不可缺少。”」

〔現代譯本〕「王對哈曼說：「趕快把王袍和馬帶來，照你剛才的建議，把榮譽賜給那坐在王宮門口

的猶太人末底改，一件不可缺少！」」

〔當代譯本〕「國王對哈曼說：“快將你所提議的王袍和御馬，拿去賜給在宮裡做事的猶太人末底改。就照你剛才所說的去辦，一件也不要遺漏。”」

〔文理本〕「王命哈曼曰、速取衣馬、依爾所言、以待坐於禦門者、猶大人末底改、凡爾所言、毋少欠缺、」

〔思高譯本〕「王對哈曼說：「趕快拿龍袍和駿馬來，就照你所說的，去對待坐在御門旁的那猶太人摩爾德開罷！凡你所說的，一點也不可忽略！」」

〔牧靈譯本〕「國王命令哈曼：“快把王袍和駿馬賜給守禦門的猶太人摩爾德開，照你剛才所說的對待他，千萬別漏掉任何一個細節。”」

【斯六 11】

〔和合本〕「於是哈曼將朝服給末底改穿上，使他騎上馬走遍城裡的街市，在他面前宣告說：“王所喜悅尊榮的人，就如此待他。”」

〔呂振中譯〕「於是哈曼將朝服給末底改穿上，將馬給他在城裏廣場上騎上，又在他面前宣告說：『王所喜歡顯貴的人應該這樣受款待。』」

〔新譯本〕「於是哈曼把朝服和駿馬拿來，先給末底改穿上朝服，然後使他騎在馬上，走過城中的街上，又在他前面宣告：“王喜歡賜尊榮的人，要這樣待他。”」

〔現代譯本〕「於是，哈曼把王袍和馬帶來，給末底改穿上王袍，扶他上馬，替他牽着馬在城裏的廣場上遊行，一面走一面在前面向民眾喊：「看哪，王這樣報賞自己要賜榮譽的人！」」

〔當代譯本〕「哈曼無可奈何，只好捧著王袍，拿去給末底改穿上，讓他騎在馬上遊遍全城，自己卻替他喝道，並且不斷地說：“凡獲王褒揚的，都會得到同樣的榮耀。”」

〔文理本〕「哈曼遂取衣馬、以衣衣末底改、俾其乘馬、游於邑衢、宣告其前曰、王欲榮者、待之若是、」

〔思高譯本〕「哈曼就拿了龍袍和駿馬來，先給摩爾德開穿上龍袍，然後扶他騎上駿馬，領他在市內的廣場遊行，還走在他前面喊道：「凡皇上願意顯耀的人，就是這樣的待他。」」

〔牧靈譯本〕「於是哈曼給摩爾德開穿上王袍，領他騎上駿馬周遊全城，並在前頭宣告：“國王就是這樣對待他要顯揚的人的！”」

【斯六 12】

〔和合本〕「末底改仍回到朝門；哈曼卻憂憂悶悶地蒙著頭，急忙回家去了，」

〔呂振中譯〕「末底改仍回到御門那裏；哈曼卻急急忙忙地回家去，帶著悲哀的心情，又蒙著頭。」

〔新譯本〕「末底改仍回到御門那裡；哈曼卻急急忙忙回了家，帶著悲哀的心蒙著頭。」

〔現代譯本〕「遊行完了，末底改回到王宮門口，哈曼卻垂頭喪氣地趕回家。」

〔當代譯本〕「遊行完了，末底改返回崗位，哈曼卻羞憤交加地跑回家去。」

〔文理本〕「末底改反禦門、哈曼則憂、蒙首趨歸、」

〔**思高譯本**〕「事後，摩爾德開回到御門，哈曼卻趕快回了家，蒙著頭飲泣。」

〔**牧靈譯本**〕「過後，摩爾德開回到禦門，哈曼則急忙回家，蒙頭飲泣。」

【斯六 13】

〔**和合本**〕「將所遇的一切事，詳細說給他的妻細利斯和他的眾朋友聽。他的智慧人和他的妻細利斯對他說：“你在末底改面前始而敗落，他如果是猶大人，你必不能勝他，終必在他面前敗落。”」

〔**呂振中譯**〕「哈曼將所遭遇的一切事都敘說給他妻子細利斯和他所有的朋友聽；他那些智慧人和他妻子細利斯便對他說：『你在末底改面前既開始失敗了；他如果是猶大種族，那麼你就不能勝過他；你在他面前一定失敗到底的。』」

〔**新譯本**〕「哈曼把遭遇的一切事，都述說給他的妻子細利斯和他所有的朋友聽；他的謀士和妻子細利斯對他說：“在末底改面前，你開始失敗了；他若是猶大人，你就不能勝過他；你終必在他面前失敗。”」

〔**現代譯本**〕「他把所遭遇的事一一告訴妻子細利斯和所有的朋友。他妻子和那些聰明的朋友告訴他說：「你對末底改已經無能為力了。他既然是猶太人，你就沒有辦法阻止他；他一定會活着親眼看見你被毀滅。」」

〔**當代譯本**〕「他把自己的遭遇告訴妻子細利斯和所有的朋友。他們卻這樣回答他：“你一開始就在末底改前敗落了。你對付末底改的計劃是一定不會成功的。如果末底改確是猶太人，你就決不會勝利，只會失敗！”」

〔**文理本**〕「以所遇之事、悉告其妻細利斯、及諸友朋、彼之智士、暨其妻曰、爾始屈於末底改、如彼果猶大族、爾必不能與抗、終必僕於其前、」

〔**思高譯本**〕「哈曼將所遭遇的，都給他的愛妻則勒士和朋友述說了。他的謀士和愛妻則勒士對他說：「在摩爾德開前，你既開始失敗，如果他真是猶太人，你決不能得勝他，終必敗於他前。」」

〔**牧靈譯本**〕「他告訴妻子和朋友所發生的一切，他們說：“如果使你開始走下坡路的摩爾德開真是個猶太人，那你決不會勝過他。你必將垮臺。”」

【斯六 14】

〔**和合本**〕「他們還與哈曼說話的時候，王的太監來催哈曼快去赴以斯帖所預備的筵席。」

〔**呂振中譯**〕「他們還同哈曼說話的時候，王的太監們早已來到，請哈曼快去赴以斯帖所預備的筵席。」

〔**新譯本**〕「他們還與哈曼說話的時候，王的太監來了，催哈曼快走，赴以斯帖預備的筵席。」

〔**現代譯本**〕「他們還在談話的時候，王宮的太監到了，催哈曼趕快去赴以斯帖的宴會。」

〔**當代譯本**〕「他們正談論的時候，王的內侍來催促哈曼趕快去赴以斯帖的宴會。」

〔**文理本**〕「言時、王之內豎至、亟攜哈曼、赴以斯帖所備之宴、」

〔**思高譯本**〕「他們正同他談論時，王的太監來催哈曼赴艾斯德爾設的盛宴。」

〔**牧靈譯本**〕「正當他們談論時，國王的太監駕到，催促哈曼去赴艾斯德爾的酒宴。」

